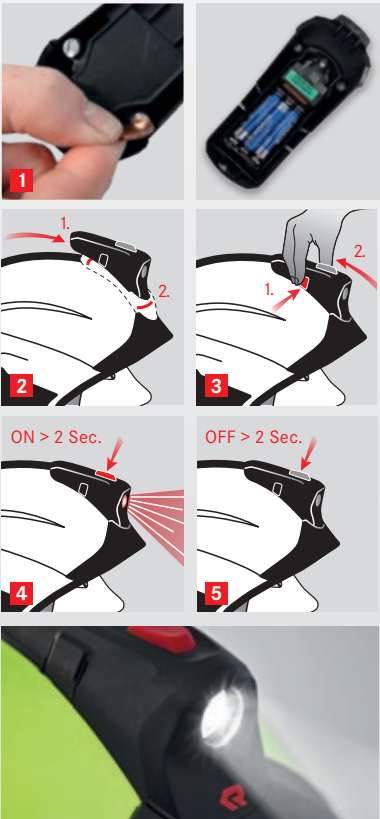


Duracell Procell AAA
3. **Normkonformiteit**
De explosieveilige helm- en handlamp HL3 Ex is in overeenstemming met EN 60079-0, EN 60079-11, EN 61241-01 en EN 61241-11 geschikt voor het gebruik in explosiegevaarlijke omgevingen Zone 1, 2, 21 en Zone 22. Ze werd ontwikkeld, geproduceerd en gekeurd volgens de actuele technische stand. De lamp voldoet aan DIN 14649, explosieveilige lampen voor brandweerlieden.
4. **Beschrijving en gebruik**
De helm- en handlamp HL3 Ex dient als geïntegreerde hoofdlamp in de Rosenbauer-brandweerhelm HEROS-titan.
In gedemonteerde toestand kan de HL3 Ex als handlamp gebruikt worden.
5. **Ingebruikname**
⚠ De helm- en handlamp HL3 Ex mag alleen geopend worden buiten explosiegevaarlijke zones!
5.1 **Batterijen aanbrengen / vervangen**
⚠ Het vervangen van de batterijen is alleen toegelaten buiten explosiegevaarlijke zones! (fig. 1)
1. Draai de sluitschroef aan de onderkant van de helm lamp los met een muntje.
2. Helmlamp openen.
3. Verwijder alle batterijen volledig.
Advies: gebruik altijd batterijen met dezelfde productie datum.
4. Controleer of de afdichting onbeschadigd is.
5. Let er bij het aanbrengen van de nieuwe batterijen (zie hoofdstuk 2, goedgekeurde batterijen) op dat de polen juist geplaatst zijn (zie markering in batterijvak).
⚠ Door foutief aangebrachte batterijen kan de lamp beschadigd worden. Bovendien vervalt de aanspraak op garantie en waarborg.
6. Helmlamp in omgekeerde volgorde weer monteren.
5.2 **Montage/demontage op HEROS-titan**
• Montage (fig. 2) Helmlamp eerst boven- (1) en dan onderaan (2) vastklikken op de montageplaat. Goede bevestiging van de helmlamp controleren.
• Demontage (fig. 3) „HEROS-knop“ (1) indrukken,

Rosenbauer International AG
Paschinger Straße 90
4060 Leonding, Austria
Tel.: +43 732 6794-0
Fax: +43 732 6794-77
Email: office@rosenbauer.com
www.rosenbauer.com



helmlamp verwijderen (2).
4. **Controleer** voor het eerste gebruik de correcte werking en de goede toestand van de helmlamp, in overeenstemming met deze handleiding en andere geldende bepalingen!
5.3 **Gebruik van de helmlamp**
• Om de helmlamp in te schakelen, houdt u de knop aan de bovenkant van de helmlamp gedurende ca. 2 sec. ingedrukt (fig. 4). De inschakelvertraging is bedoeld als bescherming tegen onbedoelde ingebruikname van de lamp.
• Omschakelen lichtsterkte: Door de knop aan de bovenkant van de helmlamp kort in te drukken kan tussen 3 lichtsterktes heen en weer worden geschakeld. De verminderde lichtsterkte kan gunstig zijn bij ettan rookontwikkeling (vermindering van de eigen verblinding) en leidt tot een duidelijk langere gebruiksduur.
• Om de helmlamp uit te schakelen, houdt u de knop langer dan 2 seconden ingedrukt (veiligheidsfunctie tegen onrijwillige uitschakeling) (fig. 5).
6. **Instandhouding/Onderhoud**
⚠ Neem de geldende bepalingen voor de instandhouding/het onderhoud van explosieveilige bedrijfsmiddelen in acht, bijv. IEC 60079-19.
⚠ Om de brandveiligheidsklasse in stand te houden, moeten de omgevingstemperatuurwaarden in acht genomen worden.
Als de helmlamp in het kader van een interventie blootgesteld werd aan afwijkende (hogere resp. lagere) omgevingstemperaturen, moet gecontroleerd worden of de helmlamp beschadigd is.
⚠ Foutief gebruik kan tot verlies van de garantie leiden.
Nationale afvalverwijderingsvoorschriften in acht nemen bij het verwijderen van de lamp!
Verandering en uitbreiding van het programma voorbehouden.

Használati útmutató
Tipusú, robbanásvédelem, LED sisak- és kézilámpa HL3 EX
1. **Biztonsági információk:**
Célközönség: Külső feladatok végrehajtására kiképzett személyzet.
• A lámpát nem szabad használni 0°C és 20°C zónában!
• Figyelembe kell venni a lámpa feltüntetett hőmérsékleti osztályozását és a használati területen kívül szabad felnyitni!
• A lámpa átszerelése vagy megváltoztatása nem megengedett!
• A lámpát rendeltetésszerűen, sértetlen és kifogástalan állapotban kell használni!
• Pótkatrészként csak a gyártó eredeti alkatrészeit szabad használni!
• Az olyan javításokat, amelyek a robbanásvédelmet érintik, az EN 60079-19 szerint csak szakképzett elektromos szakember végezheti!
• Vegyük figyelembe a balesetvédelemre és a biztonsági előírásokra vonatkozó helyi szabályokat és az alábbi biztonsági információkat, amelyeket jelen Használati útmutatóban jelzésszerűen láttunk el!
2. **Technikai adatok**
EG-Mintabiztosítási igazolás: TÜV-A 10 ATEX 0007
Az alábbi előírásoknak megfelelő konformitás 94/9/EG: Robbanásvédelem: Ex II 2 G Ex ib IIC T4Gb
Ex II 2 G Ex ib IIC T 135°C Db
CE 0408
Fényugárzó elem: 3 W Power-LED
Szórászög: 6°
Szabványfeszültség: 4,5 V
Üzemidő: 10 óra
Megengedett környezeti hőmérséklet: -40°C-tól +50°C-ig*
Feltölthetőségi környezeti hőmérséklet: -0°C-tól +30°C-ig
(Elemek)
EN 60529 szerinti védelmi besorolás: IP 66, vízsugár ellen védett
EN 60598 szerinti védelmi osztály: III

Bruksanvisning Eksplosjonsikker LED-hjelm-og håndlykten HL3 Ex
1. **Sikkerhedsanvisninger:**
Målgruppen: Fagfolk med opplærings innen Ex-områder.
• Lykten må ikke brukes i sone 1, 2, 21 og 22.
• Ta hensyn til temperaturklima som er angitt på lykten!
• Lykten må ikke brukes i eksplisjonsfarlige områder!
• Lykten må ikke brukes i fersere områder!
• Lykten må brukes på riktig måte og kun i skilt og teknisk feilfri tilstand!
• Som reservedeler må det kun benyttes originaldelar fra produsenten!
• Reparasjoner som berører eksplosjonssikkerheten må i henhold til EN 60079-19 kun gjennomføres av kvalifiserte elektrikerer!
• Ta hensyn til nasjonale lover og regler til forebygging av ulykker på arbeidsplassen, samt nedenstående sikkerhets anvisninger, som i denne bruksanvisningen er merket med ⚠!
2. **Technische data**
EFs typegodkjenningssertifikat: TÜV-A 10 ATEX 0007
Kompatibilitet i henhold til direktiv: 94/9/EF:
Eksplosjonsklasse: Ex II 2 G Ex ib IIC T4Gb
Ex II 2 G Ex ib IIC T 135°C Db
CE 0408
Lampetype: 3 W Power-LED
Utsårlingsvinkel: 6°
Merkespenning: 4,5 V
Brukstd: 10 h
Tillatt omgivelsestemperatur: -40°C til +50°C*
Omgivelsestemperatur for angitt ladetid: 0°C til +30°C (batteri)
Kapslingsgrad i henhold til NEK EN 60529: IP 66, beskyttelse mot spylevann
Beskyttelsesklasse i henhold til NEK EN 60598: III
Vekt med batterier: ca. 0,130 kg
Batteri: 3 x LR 03 AAA, i henhold til NEK EN 60086
testede batterityper for tillatt omgivelsestemperatur:
Energizer AAA LR03 - 2015
Duracell AAA LR03 - Ultra
Varta AAA LR03 - Industrial

Varta AAA LR03 - Professional
Lifecell AAA LR03 - Alkaline
GP AAA LR03 - Ultra
Ansmann AAA LR03 - Premium
Varta AAA LR03 - Powerone Alkaline
GP Batteries AAA LR03 - Super Alkaline
Duracell Procell AAA
3. **Kompatibilitet med standarder**
Den eksplosjonssikre hjelmykten egner seg til bruk i eksplosjonsfarlige områder i sone 1, 2, 21 og 22 i henhold til NEK EN 60079-0, NEK EN 60079-11, NEK EN 61241-01 og NEK EN 61241-11. Den er utviklet, produsert og testet i samsvar med de nyeste tekniske metoder. Lykten tilsvare DIN 14649, ex-lykter for utrykningsmannskap.
4. **Beskrivelse og bruk**
Hjelm- og håndlykten HL3 Ex fungerer som integrert hodelykt i Rosenbauers brannhjelm HEROS-titan.
I demontert tilstand kan HL3 Ex brukes som håndlykt.
5. **Isangsetting**
⚠ Hjelmykten må ikke åpnes i eksplosjonsfarlige områder!
5.1 **Batteriinnsetting / batteriskift**
⚠ Batteriene må ikke skiftes i eksplosjonsfarlige områder (fig. 1)
1. Løse låseskruen på undersiden av hjelmykten med hjelp av en mynt.
2. Åpne hjelmykten.
3. Ta alle batteriene helt ut.
Anbefaling: Bruk alltid celler med samme produksjons dato.
4. Undersøk om pakningen er hel.
5. Pass på polariteten som er merket ved batteriholderen når du legger inn de nye batteriene (se kapittel 2, kontrollerte batterier).
⚠ Hvis batteriene legges inn feil vei, kan lykten bli skadet, og dette fører også til tap av garantibeskyttelse og avvisning av eventuelle erstatningskrav.
6. Sett sammen hjelmykten igjen i omvendt rekkefølge.
5.2 **Montering/demontering på HEROS-titan**
• Montering (fig. 2) Sett på hjelmykten så den går i ingrep, først oppe (1), deretter nede (2) på monteringsplaten. Kontroller at hjelmykten

sitter godt.
• Montering (fig. 3) Trykk på „HEROS-knappen“ (1), ta av hjelmykten (2).
• Før isangsetting må du kontrollere at hjelmykten virker som den skal og at den er i feilfri tilstand, i overensstemmelse med denne bruksanvisningen og andre relevante bestemmelser!
5.3 **Bruke hjelmykten**
• Innkobling: Trykk på knappen på oversiden av hjelmykten i ca. 2 sek (fig. 4). Forsinkelsen tjener som beskyttelse mot uaktsom innkobling av lampen.
• Endre lysstyrke: Ved et kort trykk på knappen på oversiden av hjelmykten, kan det skiftes mellom 3 lysstyrkenivåer. Den reduserte lysstyrken kan være en fordel ved ekstrem røykutvikling (brukeren blir i mindre grad blendet) og fører til betydelig lengre funksjonstid.
• Utkobling: Trykk på knappen lenger enn 2 sekunder (sikkerhetsfunksjon mot utilsikket utkobling) (fig. 5).
6. **Pleie/vedlikehold**
⚠ De bestemmelsene som gjelder for pleie/vedlikehold og kontroll av eksplosjonssikre driftsmidler, f.eks. NEK EN 60079-19, må overholdes.
⚠ For at eksplosjonsklassen skal opprettholdes, må den angitte omgivelsestemperaturen ikke over- eller under-skrides.
Hvis hjelmykten er blitt brukt ved avvikende (høyere eller lavere) omgivelsestemperatur, må du kontrollere at hjelmykten er uskadet.
⚠ Feilaktig bruk av hjelmykten kan føre til at garantien bortfaller.
Ta hensyn til nasjonale regler for avfallshåndtering ved kassering.
Forbehold om endringer og utvidelser av programmet.

Käyttöohje
Räjähdyssuojattu LED kypärä- ja käsilamppu HL3 Ex
1. **Turvallisuustieto:**
Kohdennus: Räjähdyksvaarallisten alueiden koulutetut henkilö.
• Tätä lampua ei saa käyttää sone 1, 2, 21- ja 22- vyöhykkeillä!
• Lampun avaaminen on rajoitettu vaarallisten alueiden kopuoleilla!
• Lampua ei saa muokata tai muuttaa!
• Lämpuua ei saa käyttää ohjeiden mukaisesti ja sen on oltava ehjä ja moitteettomassa kunnossa!
• Varaosina saa käyttää ainoastaan valmistajan alkuperäisöisiä!
• EN 60079-19: n mukaan saa vain koulutettu sähköasentaja tehdä laitteen räjähdyssuojaa koskevia korjauksia!
• Käyttömaan kansallisia tapaturmaehtäisi- ja turvallisuus- määräyksiä sekä alla olevia, ⚠-merkitäviä turvallisu- usohjeita on noudatettava!
2. **Tekniset tiedot**
ET-mallitarkastustodistus: TÜV-A 10 ATEX 0007
Vaatimustenmukaisuus direktiivin 94/9/EG:
Syttymissuojatapa: Ex II 2 G Ex ib IIC T4Gb
Ex II 2 G Ex ib IIC T 135°C Db
CE 0408
3 W Power-LED
Politi: Valaistuskulma: 6°
Valaistuskulma: 6°
Nimellisjännite: 4,5 V
Käyttöaika: 10 h
Sallittu ympäristön lämpötila: -40 °C ...50 °C
Pariston ympäristön lämpötila: -0 °C ...+30 °C (paristo)
Kotelointi EN 60529 mukaan IP 66, vesisuikkuusuojaus
Suojausluokka EN 60598 mukaan: III
Paino paristoilla: n. 0,130 kg
Paristo: 3 x LR 03 AAA, IEC 60086:n mukaan
Sallittu ympäristön lämpötilassa testatut paristotyypit:
Energizer AAA LR03 - 2015
Duracell AAA LR03 - Ultra
Varta AAA LR03 - Industrial

Varta AAA LR03 - Professional
Lifecell AAA LR03 - Alkaline
GP AAA LR03 - Ultra
Ansmann AAA LR03 - Premium
Varta AAA LR03 - Powerone Alkaline
GP Batteries AAA LR03 - Super Alkaline
Duracell Procell AAA
3. **Normienmukaisuus**
Räjähdyssuojattu kypärälamppu soveltuu käytettäväksi vyöhykkeen 1, 2, 21 ja 22 räjähdyksvaarallisia alueilla direktiivin EN 60079-0, EN 60079-11, EN 61241-01 ja EN 61241-11 mukaan. Lamppu on kehitetty, valmistettu ja tarkastettu tekniikan tason. Lamppu vastaa normin DIN 14649, räjähdyssuojattuja lampuja pelastushenkilökunnalle.
4. **Laitteen kuvaus ja käyttö**
HL3 Ex-kypärä- ja käsilamppu toimii Rosenbauerin HEROS-titan -palokuntakypärän osana.
Irrotettuna HL3 Ex: a voidaan käyttää käsilamppuna.
5. **Käyttötootto**
⚠ Kypärälampun saa avata ainoastaan räjähdyksvaarallisten alueiden ulkopuolella!
5.1 **Paristojen asettaminen ja vaihtaminen**
⚠ Paristojen ei saa vaihtaa räjähdyksvaara-alueilla. (kuva 1)
1. Irrota lukitusruuvi kypärälampun alapuolelta kolkilla.
2. Avaa kypärälamppu.
3. Irrota kaikki paristot.
Suositus: käytä aina saman valmistuspäiväyksen paristoja.
4. Tarkista tiivesteen eheys.
5. Aseta uudet paristot oikeanpaisesti (katso kappale 2, tarkistettut paristot) katsomalla pariston pitimessä olevaa merkintää.
⚠ Paristojen vääränlainen asettaminen voi rikkoa lampun ja aiheuttaa takuun raukeamisen.
6. Kokoa kypärälamppu päinvastaisessa järjestyksessä 5.2 Asentaminen HEROS-titan-kypärään ja 5.3 Irrotaminen
• Asennus (kuva 2) Lukitse kypärälamppu asennuslevyn ensin kohdassa (1), sen jälkeen kohdassa (2). Tarkista, että kypärälampun on

tekevästi kiinnitetty.
• Irrotus (kuva 3) Paina „HEROS“-nappia (1), irrota kypärälamppu (2).
• Ennen käyttöönottoa on tarkistettava näiden käyttöohjeiden ja muiden sovellettävien määräysten nojalla, että kypärälamp- pu toimii oikein ja on moitteettomassa kunnossa.
5.3 **Kypärälampun käyttö**
• Kypärälamppu sytytetään painamalla kypärälampun yläosan painiketta n. 2 sekunnin ajan (kuva 4). Kytkeä missävi estää lampun tahattoman käytön.
• Valonvoimakkuuden säätäminen: Valonvoimakkuutta voidaan säätää kahden vaihtoehdon välillä painamalla kypärälampun yläosan painiketta lyhyesti. Valonvoimakkuuden pienentäminen voi olla hyödyllistä, jos savua kehittyy erittäin paljon (vähäisempi häikäisy), ja se pidentää selvästi lampun käyttöaikaa.
• Sammuttaminen tapahtuu painamalla painiketta vähintään 2 sekunnin ajan (turvatoiminto, joka estää lampun tahattoman sammuttamisen) (kuva 5).
6. **Kunnossapito/Huolto**
⚠ Noudata lampun kunnossapidossa ja huollossa sekä tarkistuksessa räjähdyssuojattuja laitteita koskevia määräyksiä, esim. IEC 60079-19.
⚠ Syttymissuojan voimaansäätämiseksi on noudatettava käyttölämpötilarajoja.
Mikäli kypärälampun on käytön aikana altistunut poikkeaville (liian korkeille tai matalille) lämpötiloille, on varmistettava, että lampu ei ole rikkiäontunut.
⚠ Kypärälampun asiant käyttö saattaa aiheuttaa takuun raukeamisen.
Noudata jätehuollossa käytömaan määräyksiä!
Oikeudet ohjelmamuutoksiin ja -lisäyksiin pidätetään.

Bruksanvisning
Eksplosjonsskyddad LED hjälm- och ficklampan HL3 Ex
1. **Säkerhetsanvisningar:**
Målgruppen: Utbildning av yrkeskunnig personal till EX-områden.
• Lamporna får inte användas i sone 1, 2, 21 och 22!
• Temperaturklassen för lamporna måste beaktas.
• Armaturen får bara användas utanför områden med explos- onsrisk!
• Det är inte tillåtet att reparera eller ändra på lamporna!
• Ljusarmaturen måste vara utan skador och i feilfri tillstånd, när man var ut på dem.
• Som ersättning får endast originaldelar från tillverkaren användas!
• Reparationer som påverkar explosionsskyddet får enligt EN 60079-19 endast utföras av en kvalifice- rad "el-fackman".
• Lakta de nationella olycksförelbyggande säkerhetsföreskrifterna samt de efterföljande säkerhetsanvisningarna, som betecknas med ett ⚠ i denna bruksanvisningen!
2. **Tekniska data**
EU-byggsprovsintyg: TÜV-A 10 ATEX 0007
Överensstämmelse enligt riktlinje 94/9/EG:
Tändskyddsklass
Ex II 2 G Ex ib IIC T4Gb
Ex II 2 G Ex ib IIC T 135°C Db
CE 0408
3 W Power-LED
Strålningsvinkel: 6°
Tillåten spänning: 4,5 V
Arbetsid: 10 h
Tillåten omgivningstemperatur: -40°C till +50°C*
Optimal laddningstemperatur: 0°C till +30°C (Batteri)
Skyddsklass enligt EN 60529: IP 66, spoltät
Skyddsklass enligt EN 60598: III
Vikt inkl. batterier: ca. 0,130 kg
Batteri: 3 x LR 03 AAA, enligt IEC 60086
Batterityper för tillåten omgivningstempe- ratur:
Energizer AAA LR03 - 2015

Duracell AAA LR03 - Ultra
Varta AAA LR03 - Industrial
Varta AAA LR03 - Professional
Lifecell AAA LR03 - Alkaline
GP AAA LR03 - Ultra
Ansmann AAA LR03 - Premium
Varta AAA LR03 - Powerone Alkaline
GP Batteries AAA LR03 - Super Alkaline
Duracell Procell AAA
3. **Normöverensstämmelse**
De explosionsskyddade hjälmarna lampar sig för tjänstgöring i explosionsriskområden Zon 1, 2, 21 och 22 enligt EN 60079-0, EN 60079-11, EN 61241-01 och EN 61241-11. De har utvecklets, tillverkats och testats så att de motsvarar den modernaste tekniken. Lampen uppfyller DIN 14649, Ex-lampor för räddningststyrkor.
4. **Beskrivning och användning**
Hjäl- och ficklampan HL3 Ex används som en integrerad huvudlampan på Rosenbauer-brandhjälmerna HEROS-titan.
I demonterat tillstånd kan HL3 Ex-lampen användas som ficklampan.
5. **I drifttagande**
⚠ Ljusarmaturen får bara öppnas utanför områden med explosionsrisk!
5.1 **Montering av batteri/byte av batteri**
⚠ Byte av batterier får bara ske i områden utan explosionsrisk (fig. 1)
1. Løse låsskruen på hjälmampans undersida med ett mynt.
2. Öppna hjälmampan.
3. Ta ut alla batterier.
Rekomendation: Använd alltid battericeller med samma tillverkningsdatum.
4. Kontrollera att tätningen är oskadad.
5. Observera de markerade polerna i batterihållaren när de nya batterierna sätts i (se avsnitt 2, kontrollerade batterier).
⚠ Felaktig montering av batterier kan skada ljusarmaturen och medföra att man förlorar alla garantier.
6. Montera ihop hjälmampan i omvärd ordningsföljd.

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir:

Rosenbauer International Aktiengesellschaft
Feuerwehrtechnik
4-4060 Leonding, Paschinger Straße 90
Postanschrift: Postfach 176, A-4021 Linz

Herewith declares the company:

Rosenbauer International Aktiengesellschaft
Feuerwehrtechnik
4-4060 Leonding, Paschinger Straße 90
Austria

dass die

that the

Helm- und Handheld Torch, Type HL 3 EX

Helmet- and Handheld Torch, Type HL 3 EX

den wesentlichen Anforderungen folgender Europäischen Richtlinien entspricht und daher mit dem CE Kennzeichen gekennzeichnet wurde:

is in conformity with the relevant requirements of the following EC-regulations:

94/9/EG
2006/28/EG

94/9/EG
2006/28/EG

Dies wird nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Europäischen Normen:

The applicable harmonized standards are:

EN 60079-0 :2012
EN 60079-11:2012

EN 60079-0 :2012
EN 60079-11:2012

Kennzeichnung:

Product marking:

CE 0408
TÜV-A 10 ATEX 0007

Ex II 2 G Ex ib IIC T4 Gb
Ex II 2 G Ex ib IIC T 135°C Db

CE 0408
TÜV-A 10 ATEX 0007

Ex II 2 G Ex ib IIC T4 Gb
Ex II 2 G Ex ib IIC T 135°C Db

Leonding, 06.07.2015

Leonding, 06.07.2015

H. Ditzlhofer
Leitung GB-Ausrüstung

P. Staudinger
Produktmanager

H. Ditzlhofer
Head of division Fire & Safety Equipment

P. Staudinger
Productmanager